Der Erlkönig.

Ballade von Goethe

mit Klavierbegleitung componirt von F. Schubert.

Instrumentirt von H. Berlioz.

Le Roi des Aulnes.

Ballade.

Poésie de Goethe, musique de F. Schubert,
Instrumentée par H. Berlioz.
Traduction française de Maurice Chassang.

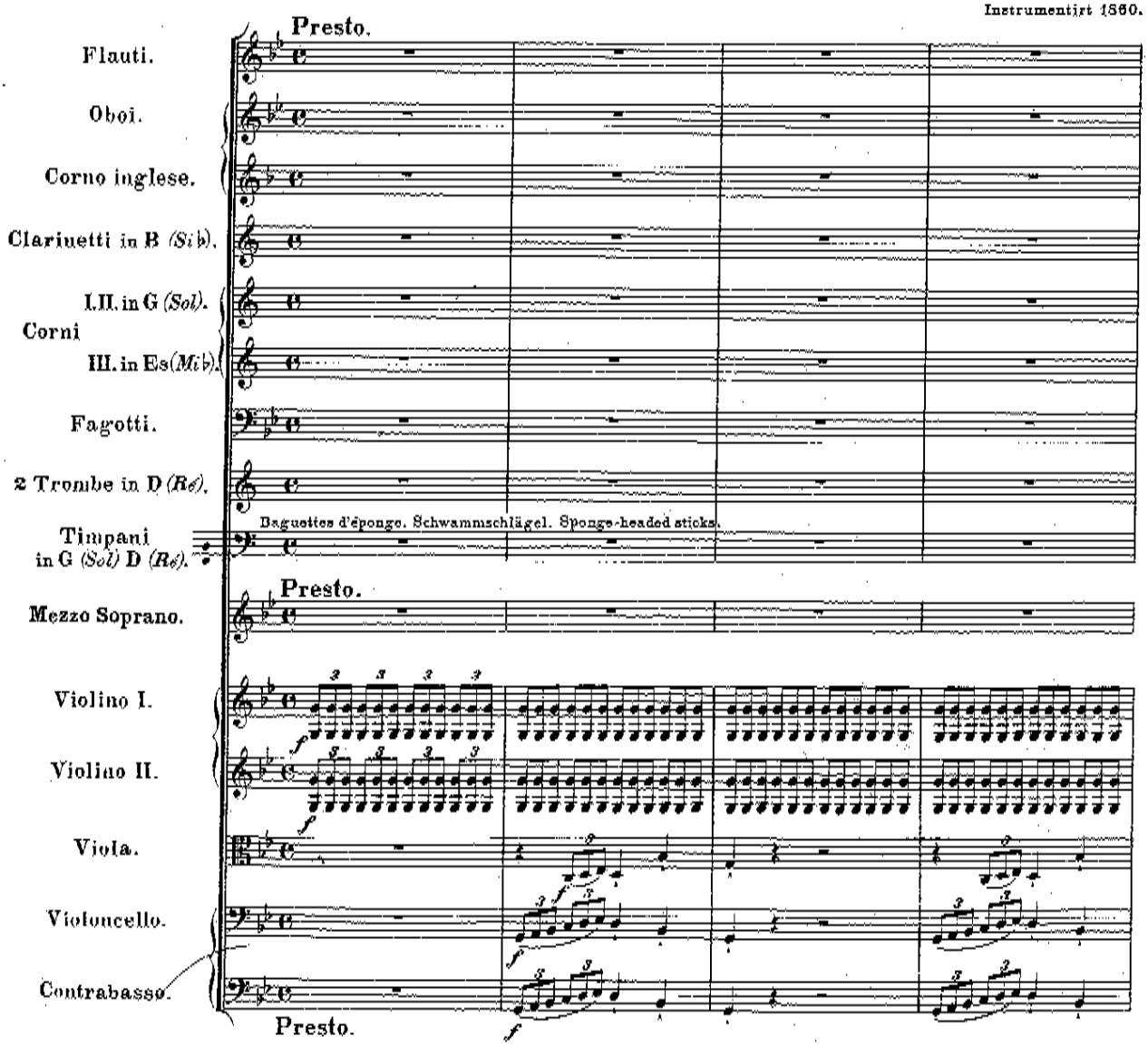
The Erl-King.

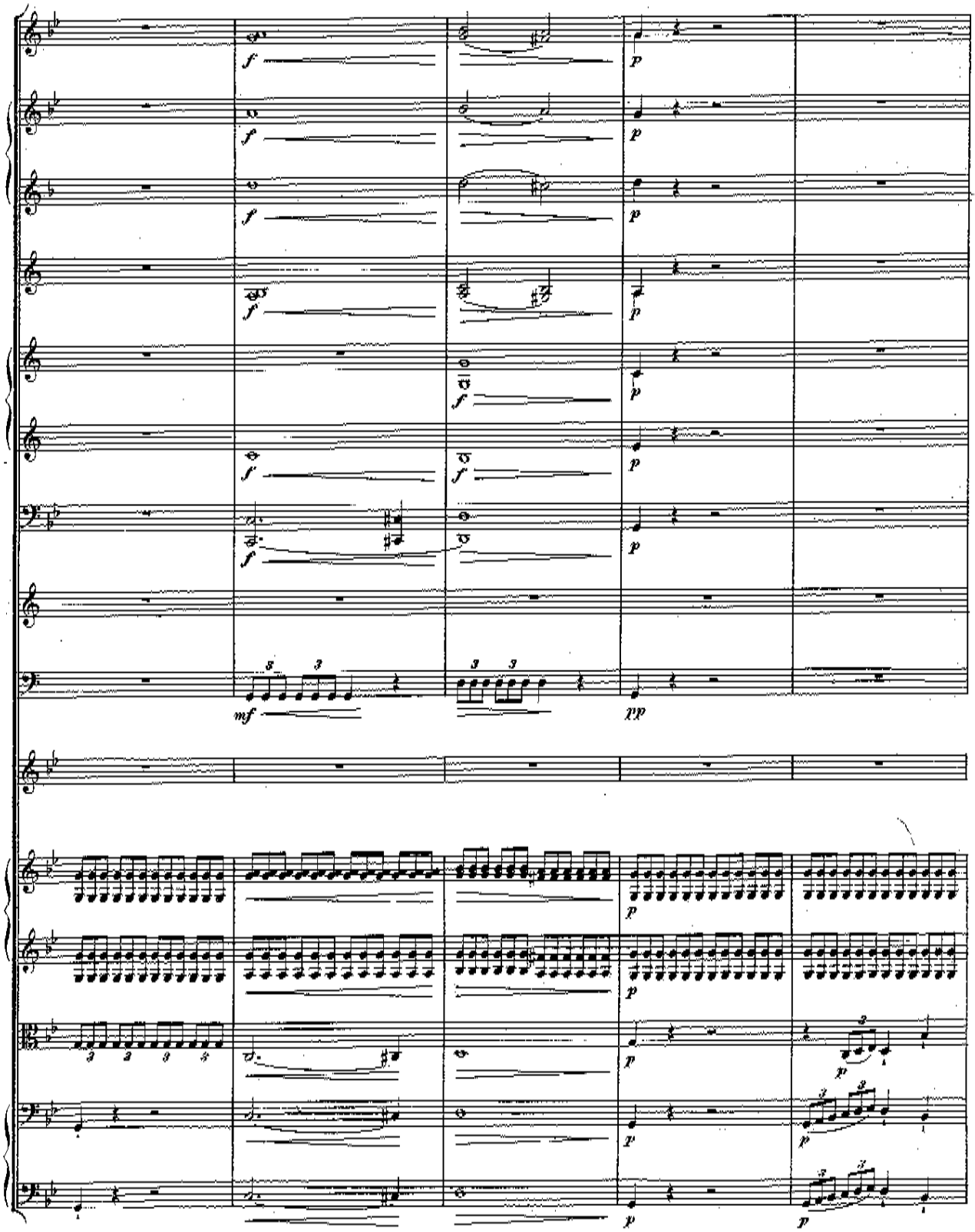
Ballad by Goethe.

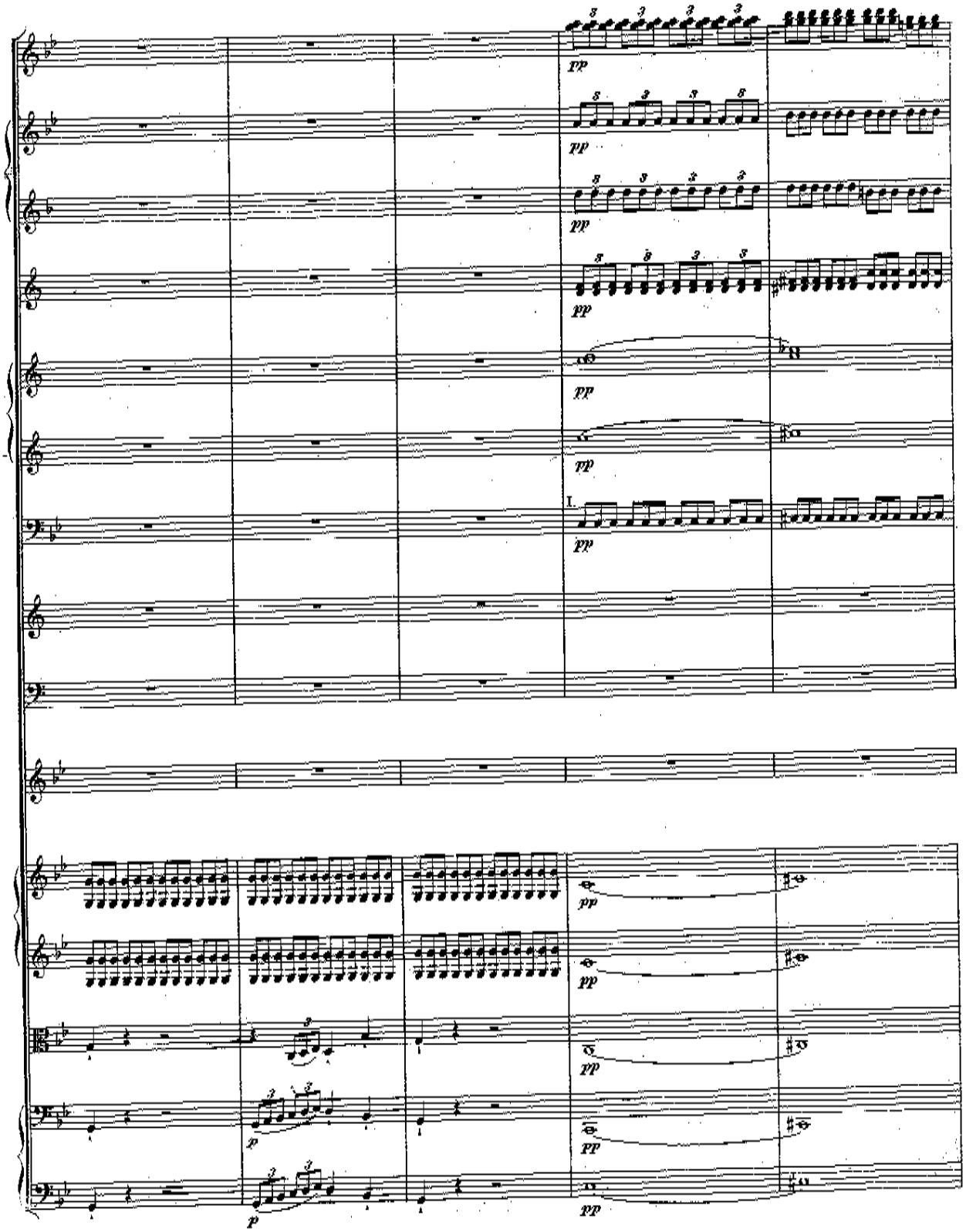
The music by F. Schubert.
Arranged for Orchestra by H. Berlioz.
English Translation by Percy Pinkerton.

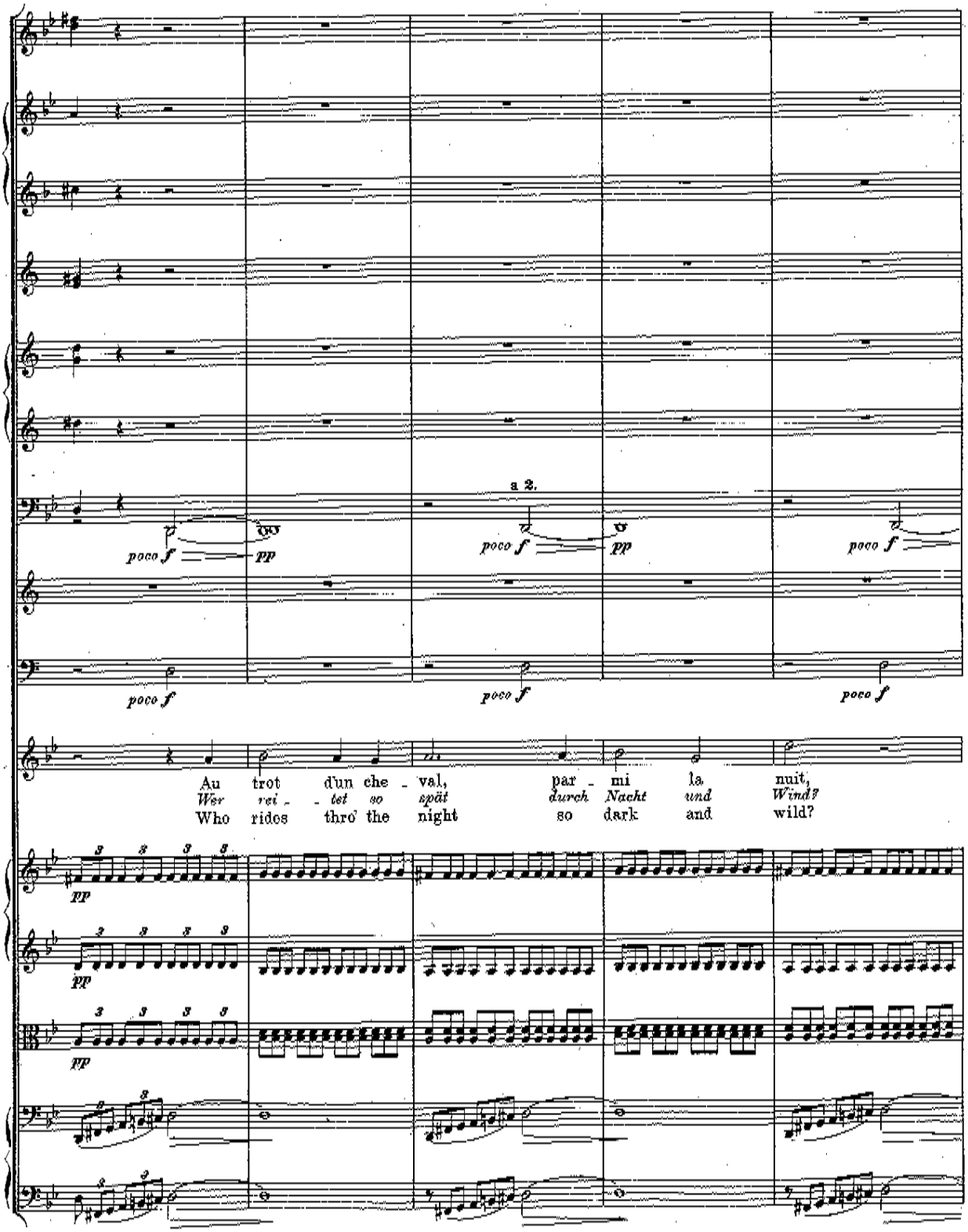
Fräulein Francilla Pixis gewidmet.

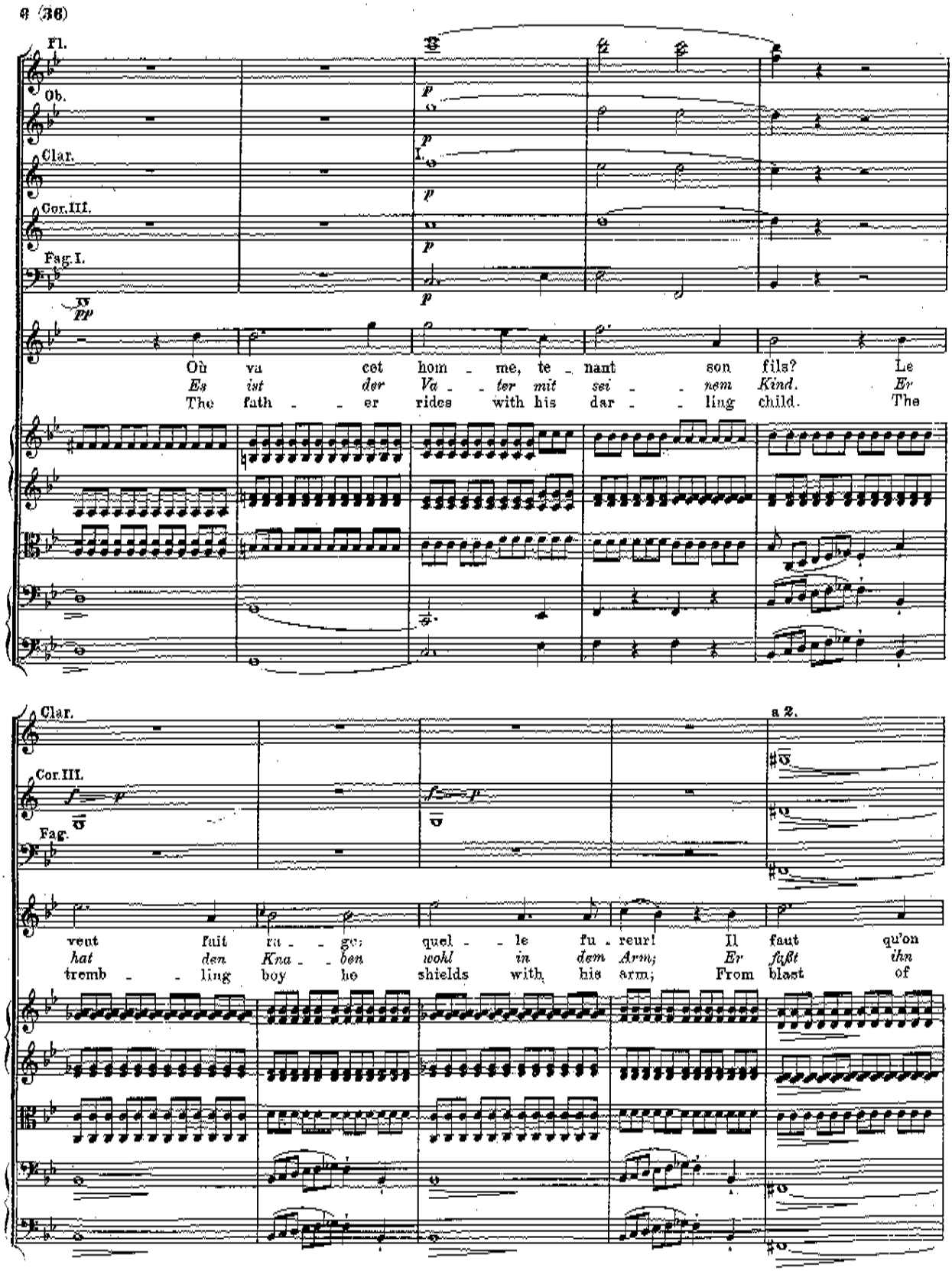
H. Berlioz.
Instrumentirt 1860.

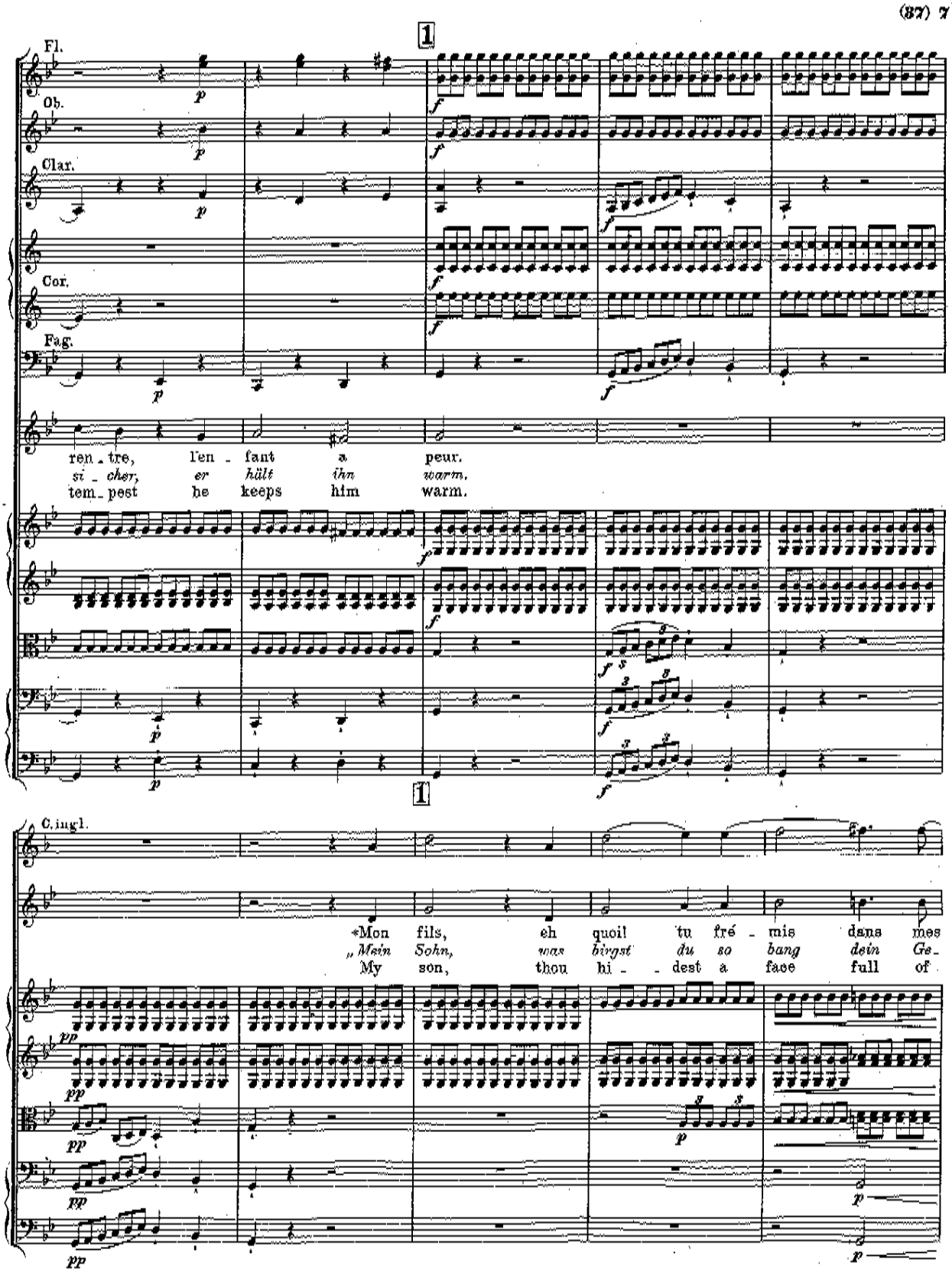


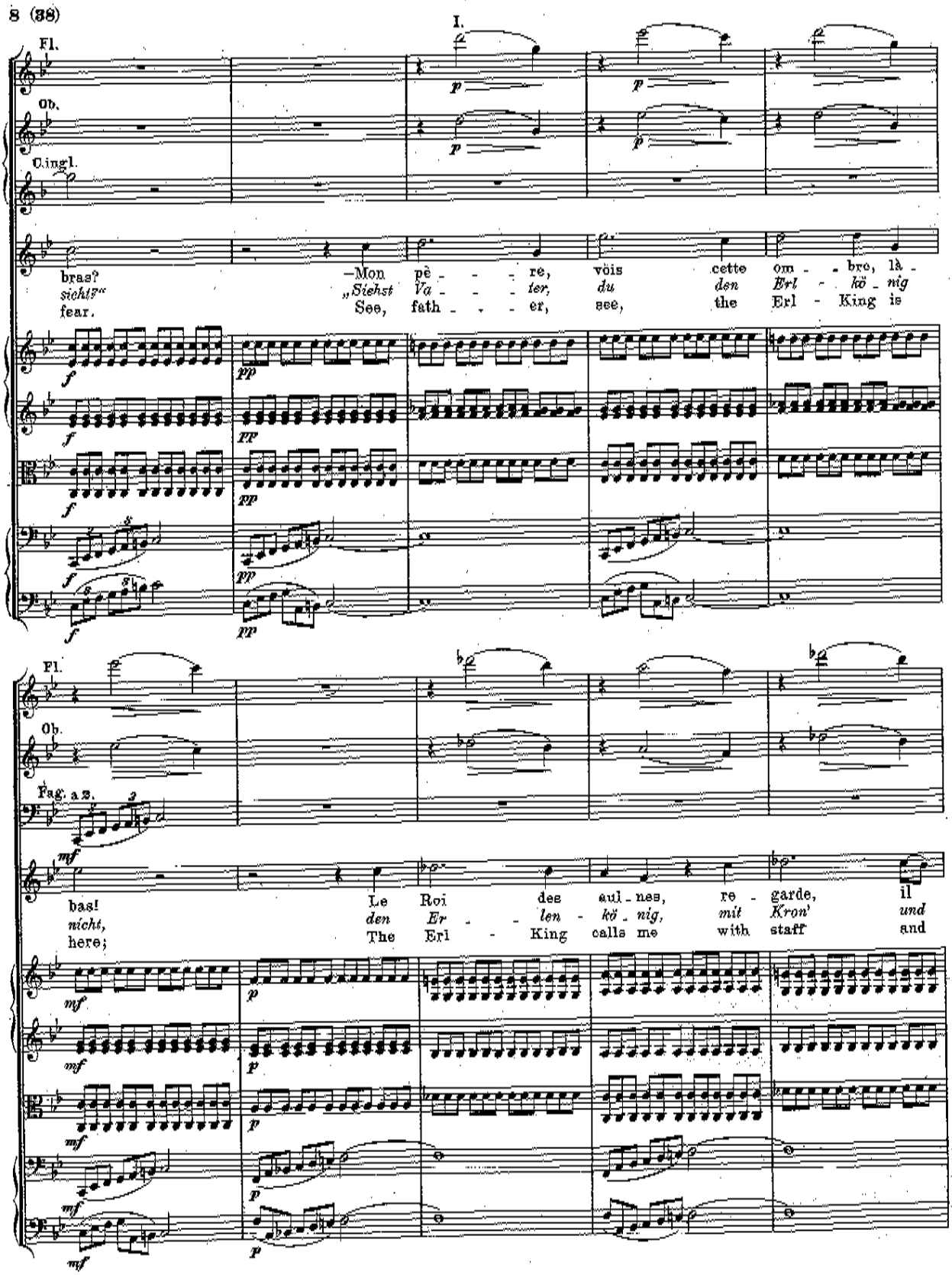

f
p
mf
pp

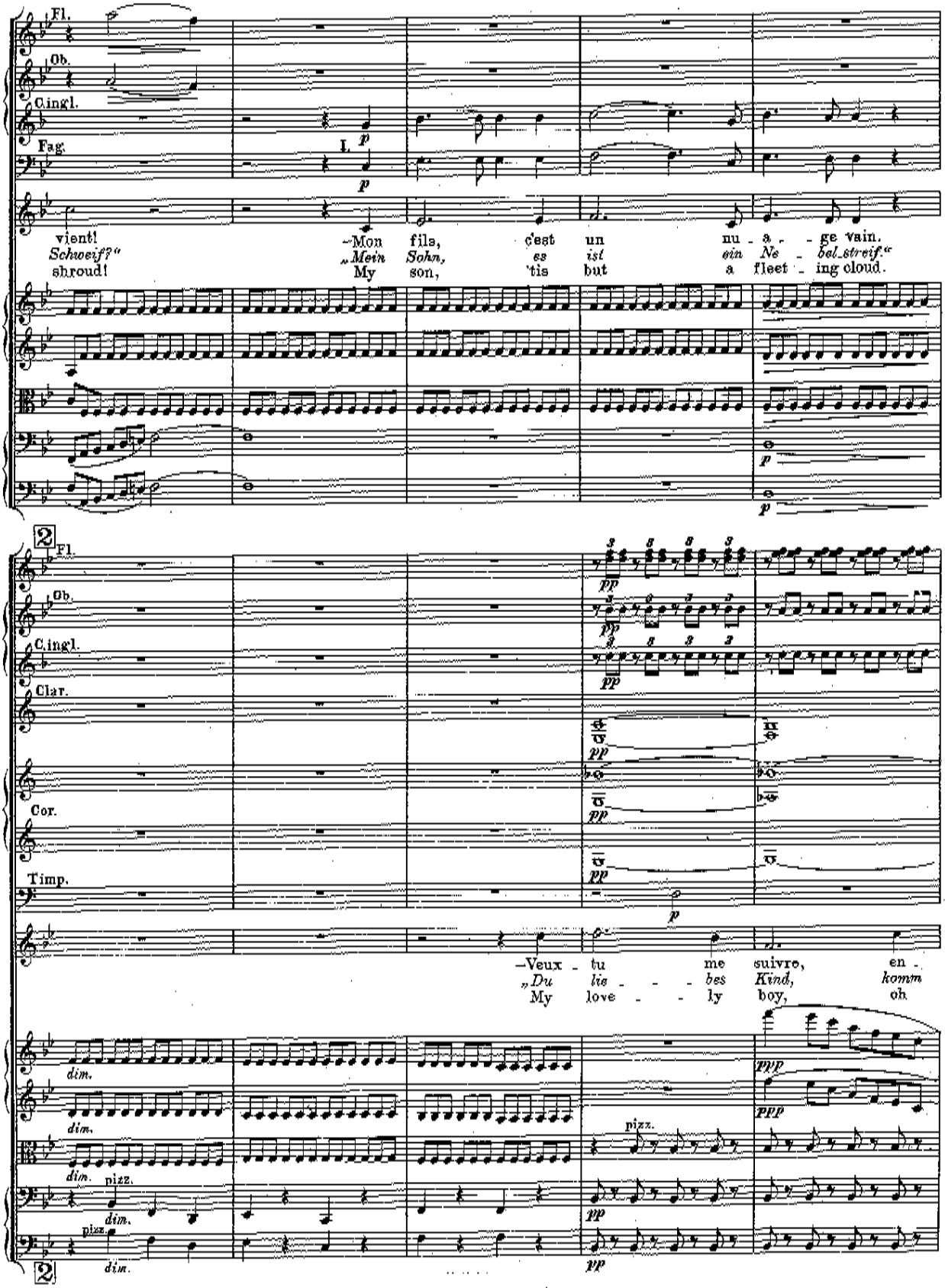

pp
I.
p

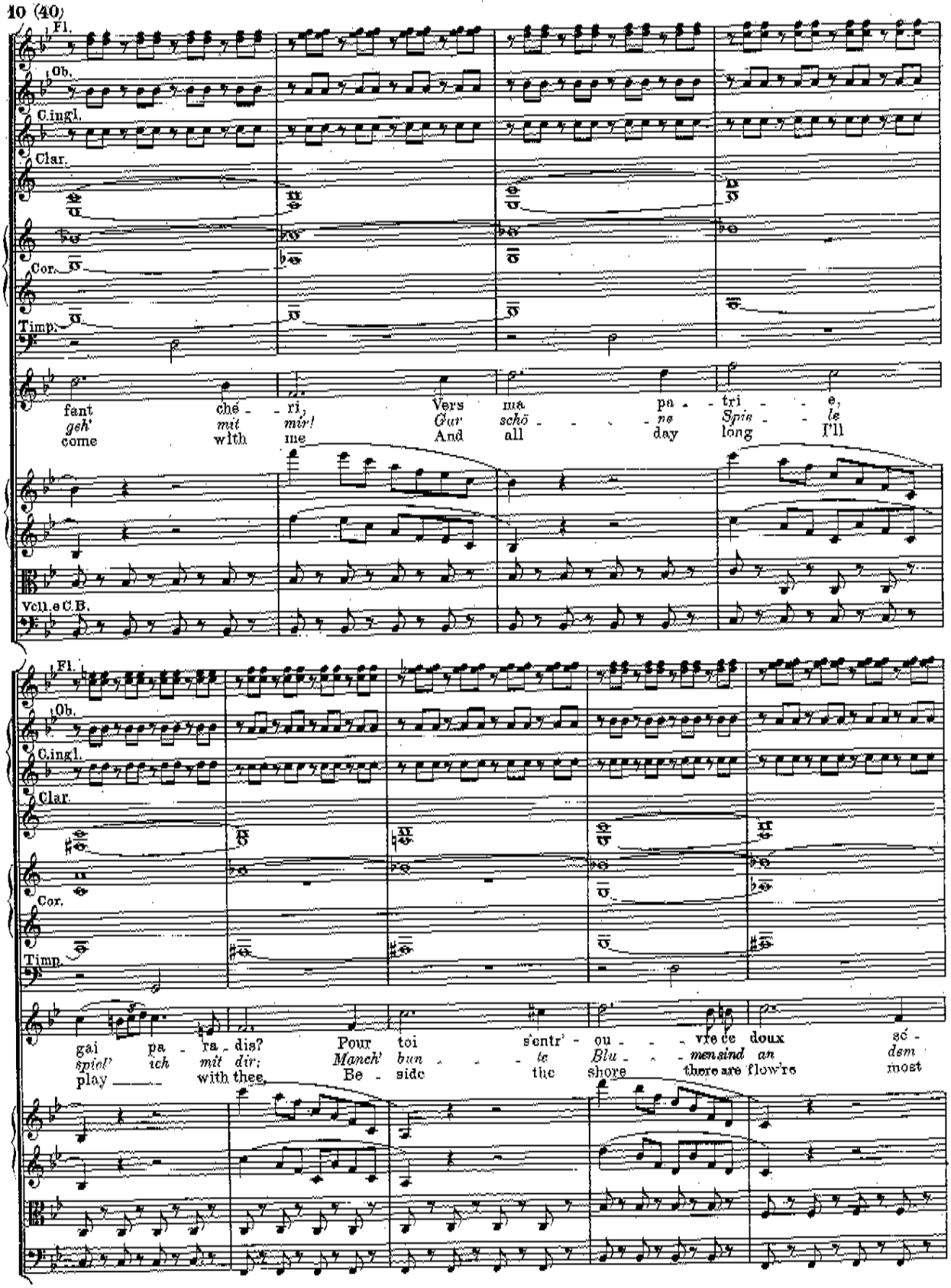

a 2.
poco f
pp
poco f
pp
poco f
poco f
poco f
poco f
Au trot d'un che - val, par - mi la nuit,
Wer rei - tet so spät durch Nacht und Wind?
Who rides thro' the night so dark and wild?
pp
pp
pp

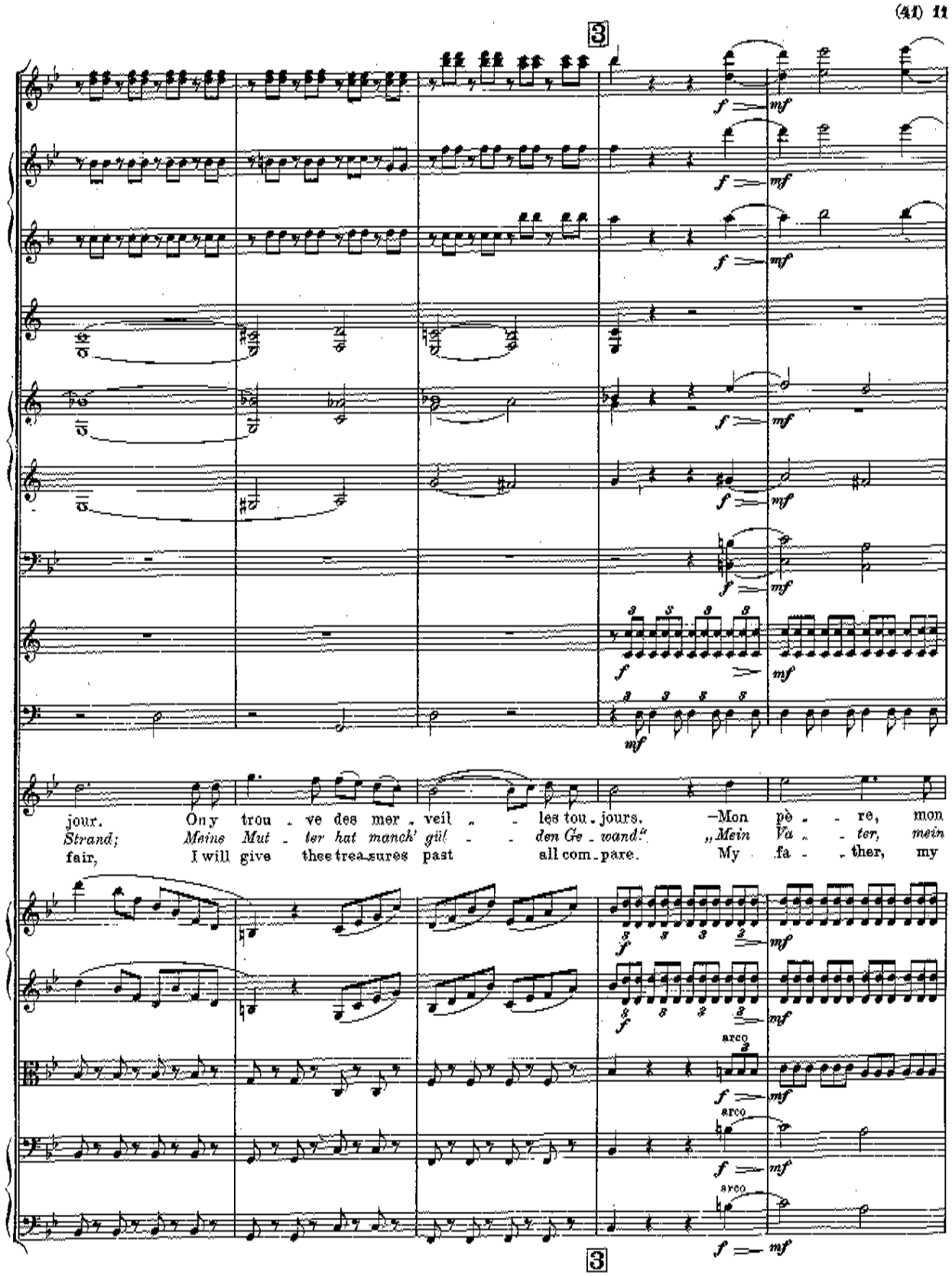

Fl.
Ob.
Clar.
Cor.III.
Fag.I.
pp
Où va cet hom - me, te - nant son fils? Le
Es ist der Va - ter mit sei - nem Kind. Er
The fath - er rides with his dar - ling child. The
Clar.
Cor.III.
Fag.
a 2.
vent fait ra - ge; quel - le fu - reur! Il faut qu'on
hat den Kna - ben wohl in dem Arm; Er faßt ihn
tremb - ling boy he shields with his arm; From blast of

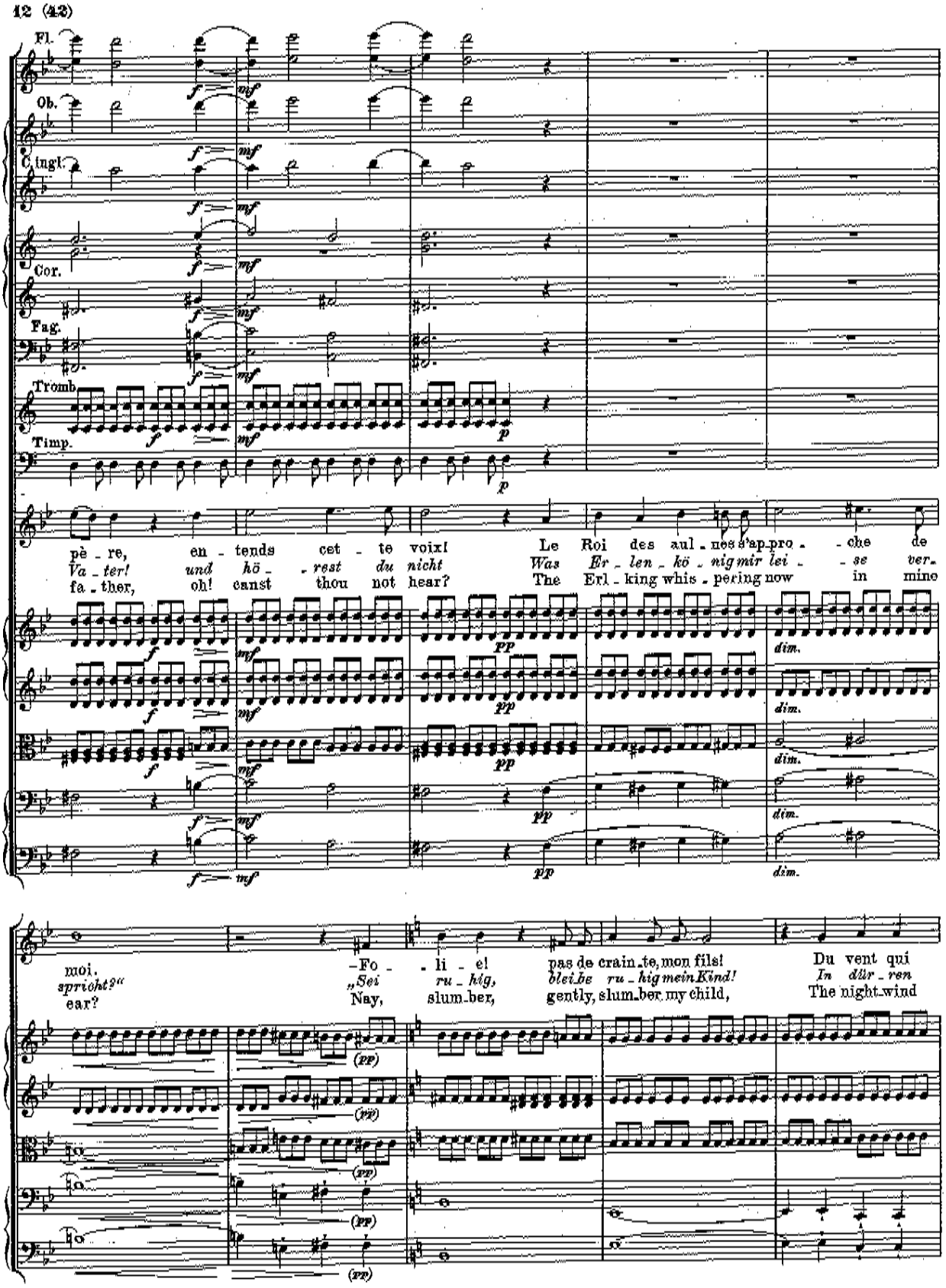

1
Fl.
Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
ren_tre, l'en_fant a peur.
si_cher, er hält ihn warm.
tem_pest he keeps him warm.
1
C. ingl.
*Mon fils, eh quoi! tu fré_mis dans mes
„Mein Sohn, was birgst du so bang dein Ge_
My son, thou hi_dest a face full of

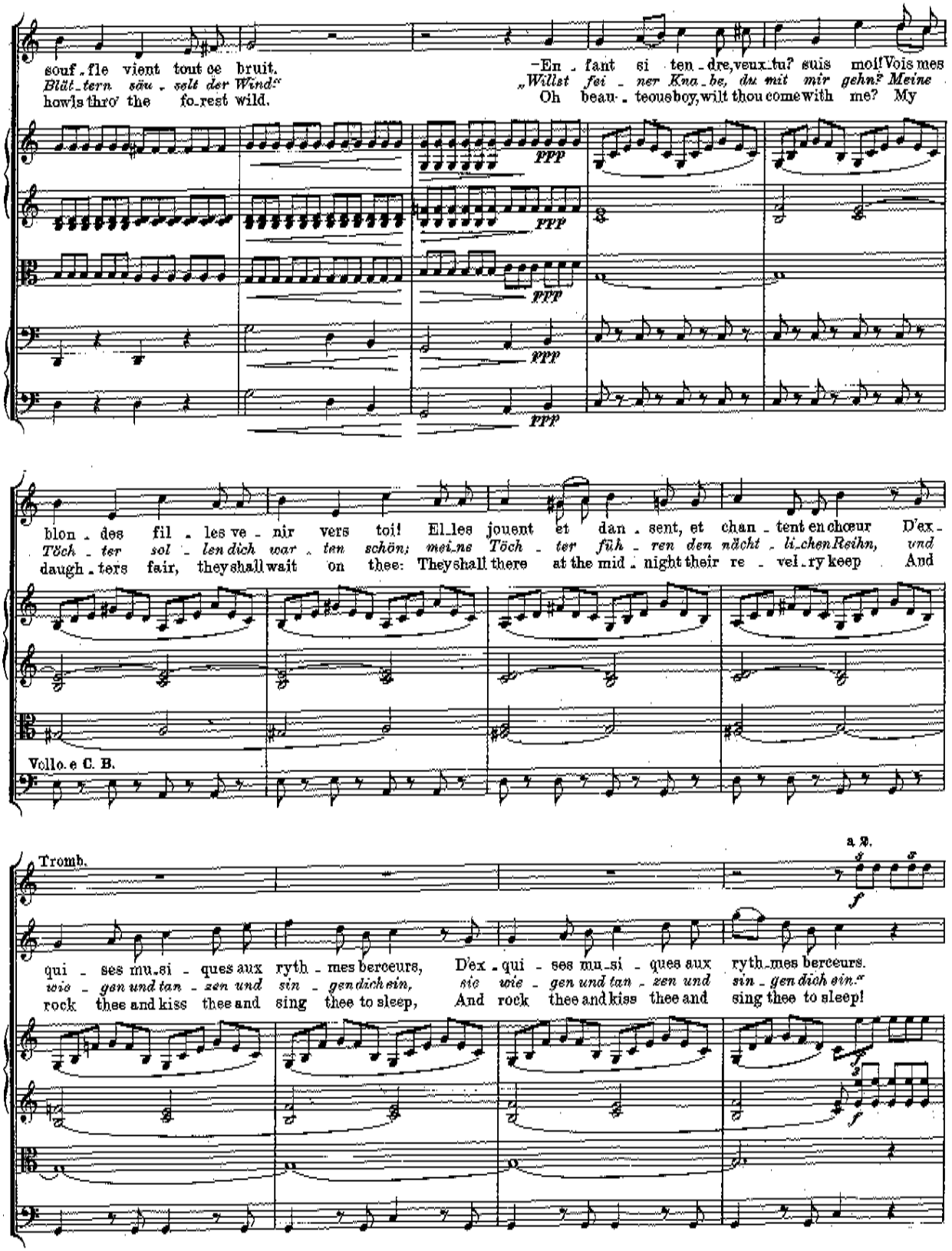

I.
Fl.
Ob.
Clngl.
bras?
sieht?"
fear.
—Mon pè - - - re, vois cette om - - bre, là -
„Siehst Va - - - ter, du den Erl - kö - nig
See, fath - - - er, see, the Erl - King is
Fl.
Ob.
Fag. a 2.
bas!
nicht,
here;
Le Roi des eul - nes, re - garde, il
den Er - - len - kö - nig, mit Kron' und
The Erl - King calls me with staff and

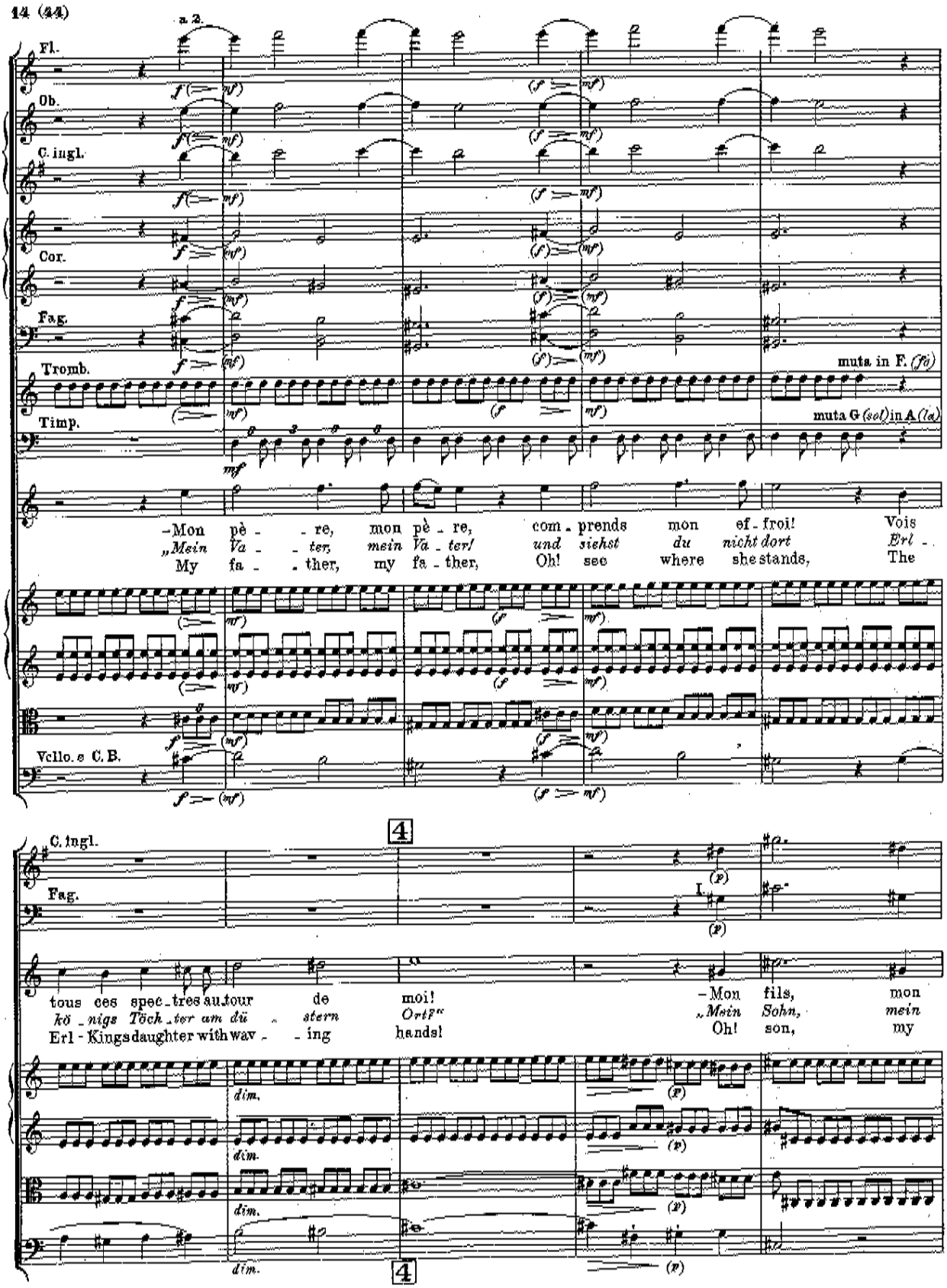

Fl.
Ob.
C.ingl.
Fag.
vient!
Schaeiff"
shroud!
–Mon fils, c'est un nu - a - ge vain.
„Mein Sohn, es ist ein Ne - bel_streif."
My son, 'tis but a fleet - ing cloud.
2
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.
Cor.
Timp.
–Veux - tu me suivre, en -
„Du lie - - - bes Kind, komm
My love - - ly boy, oh
dim.
pizz.

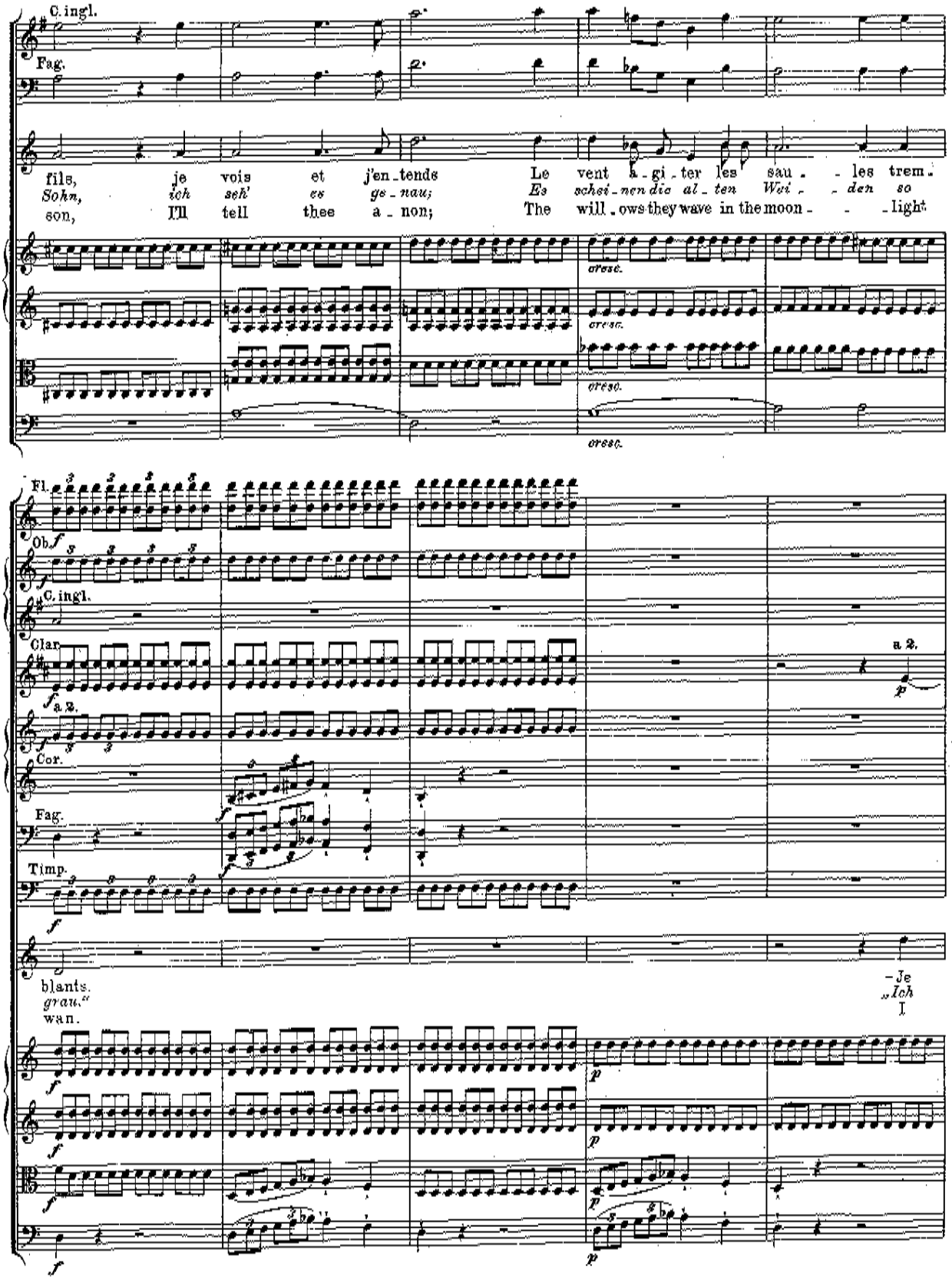

Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.
Cor.
Timp.
fant ché - ri, Vers ma pa - tri - e,
geh' mit mir! Gar schö - - - ne Spie - - le
come with me And all day long I'll
Vcll. e C.B.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.
Cor.
Timp.
gai pa - ra - dis? Pour toi s'entr' - ou - - - vre ce doux sé -
spiel' ich mit dir; Manch' bun - - - te Blu - - men sind an dem
play with thee, Be - side the shore there are flow're most

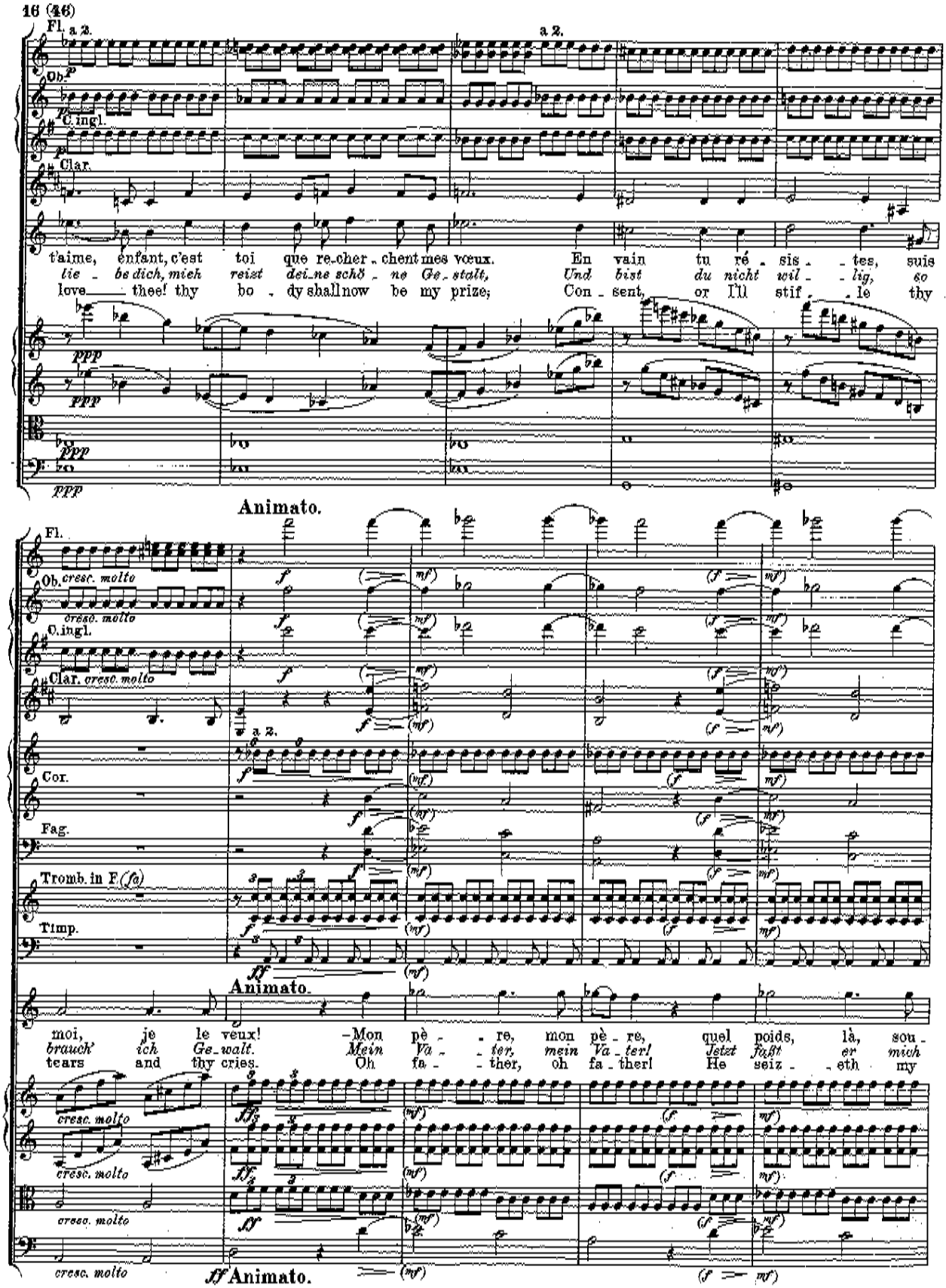

3
jour. On y trou - ve des mer - veil - - les tou - jours. —Mon pè - - re, mon
Strand; Meine Mut - ter hat manch' gül - - den Ge - wand." „Mein Va - - ter, mein
fair, I will give thee trea-sures past all com - pare. My fa - - ther, my
arco
arco
arco
3

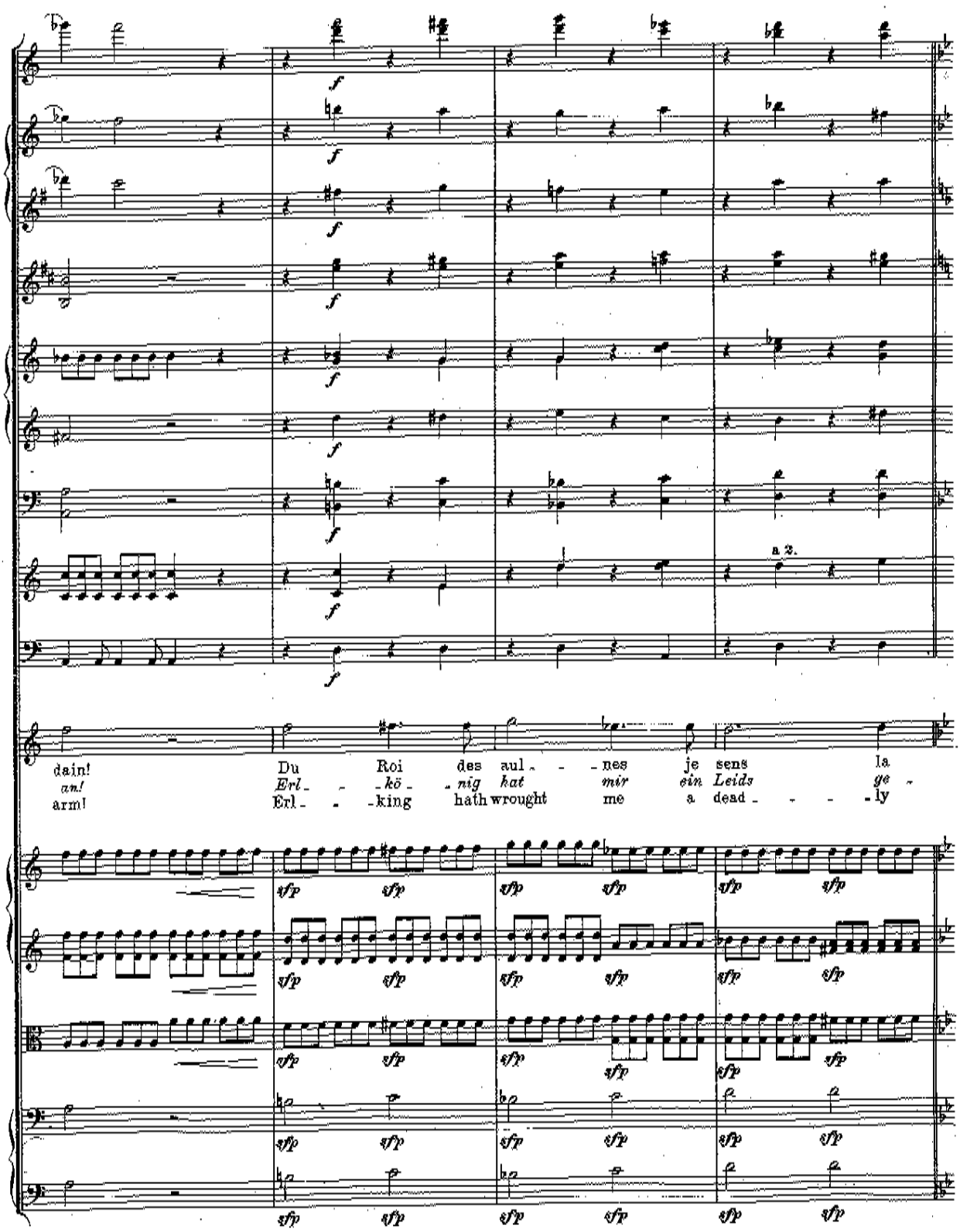

Fl.
Ob.
C.ingl.
Cor.
Fag.
Tromb.
Timp.
pè - re, en - tends cet - te voix! Le Roi des aul - nes s'ap-pro - - che de
Va - ter! und hö - - rest du nicht Was Er - len - kö - nig mir lei - - se ver-
fa - ther, oh! canst thou not hear? The Erl - king whis - pering now in mine
moi.
sprichst?"
ear?
-Fo - - li - e! pas de crain - te, mon fils! Du vent qui
„Sei ru - hig, blei - be ru - hig mein Kind! In dür - ren
Nay, slum - ber, gently, slum - ber my child, The night-wind

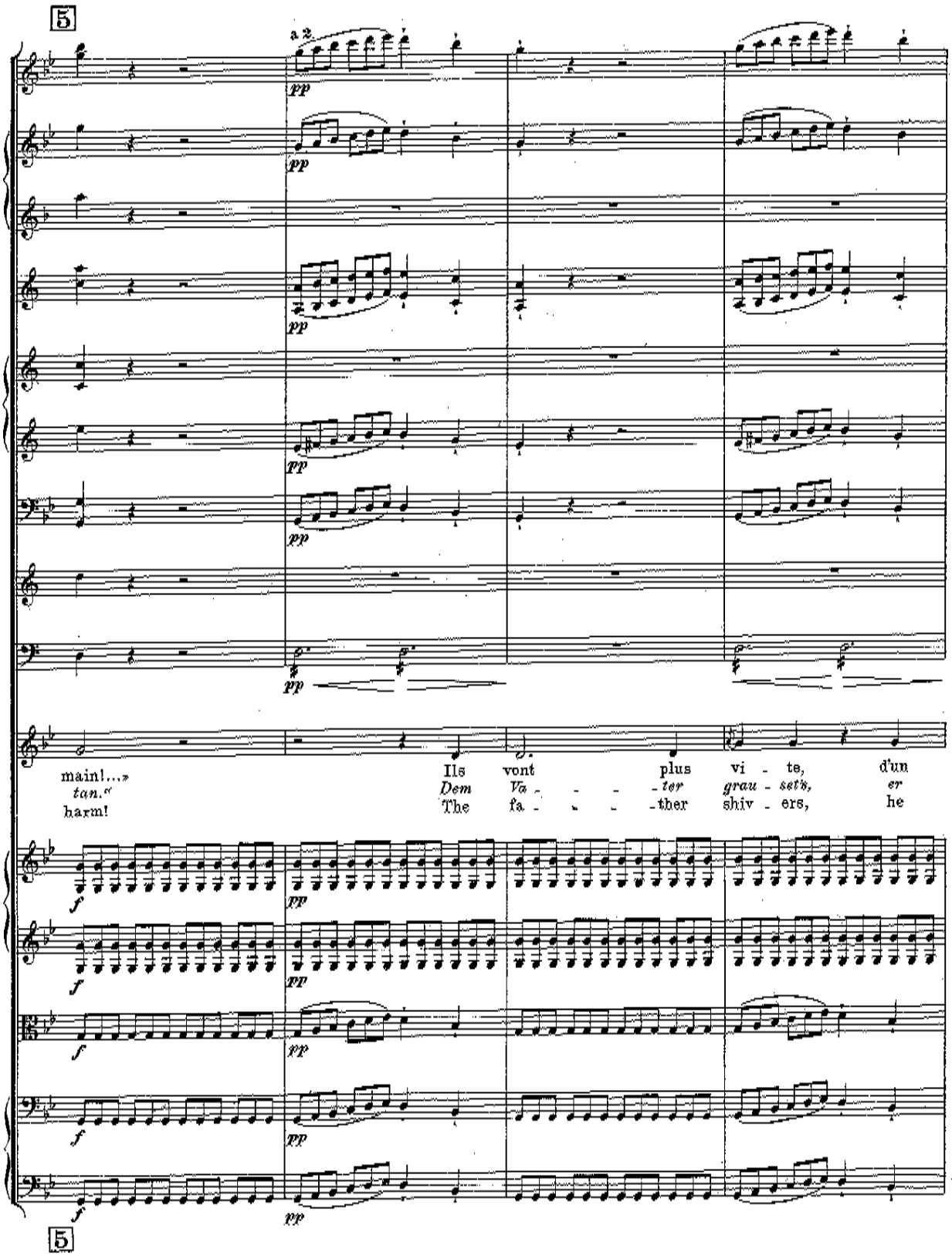

souf_fle vient tout ce bruit.
Blät_tern säu_selt der Wind
howls thro' the fo_rest wild.
-En_fant si ten_dre, veux_tu? suis moi! Vois mes
„Willst fei_ner Kna_be, du mit mir gehn? Meine
Oh beau_teous boy, wilt thou come with me? My
ppp
blon_des fil_les ve_nir vers toi! El_les jouent et dan_sent, et chan_tent en chœur D'ex_
Töch_ter sol_len dich war_ten schön; mei_ne Töch_ter füh_ren den nächt_li_chen Reihn, und
daugh_ters fair, they shall wait on thee: They shall there at the mid_night their re_vel_ry keep And
Vello e C. B.
Tromb.
a 2.
f
qui_ses mu_si_ques aux ryth_mes berceurs,
wie_gen und tan_zen und sin_gen dich ein,
rock thee and kiss thee and sing thee to sleep,
D'ex_qui_ses mu_si_ques aux ryth_mes berceurs.
sie wie_gen und tan_zen und sin_gen dich ein.
And rock thee and kiss thee and sing thee to sleep!

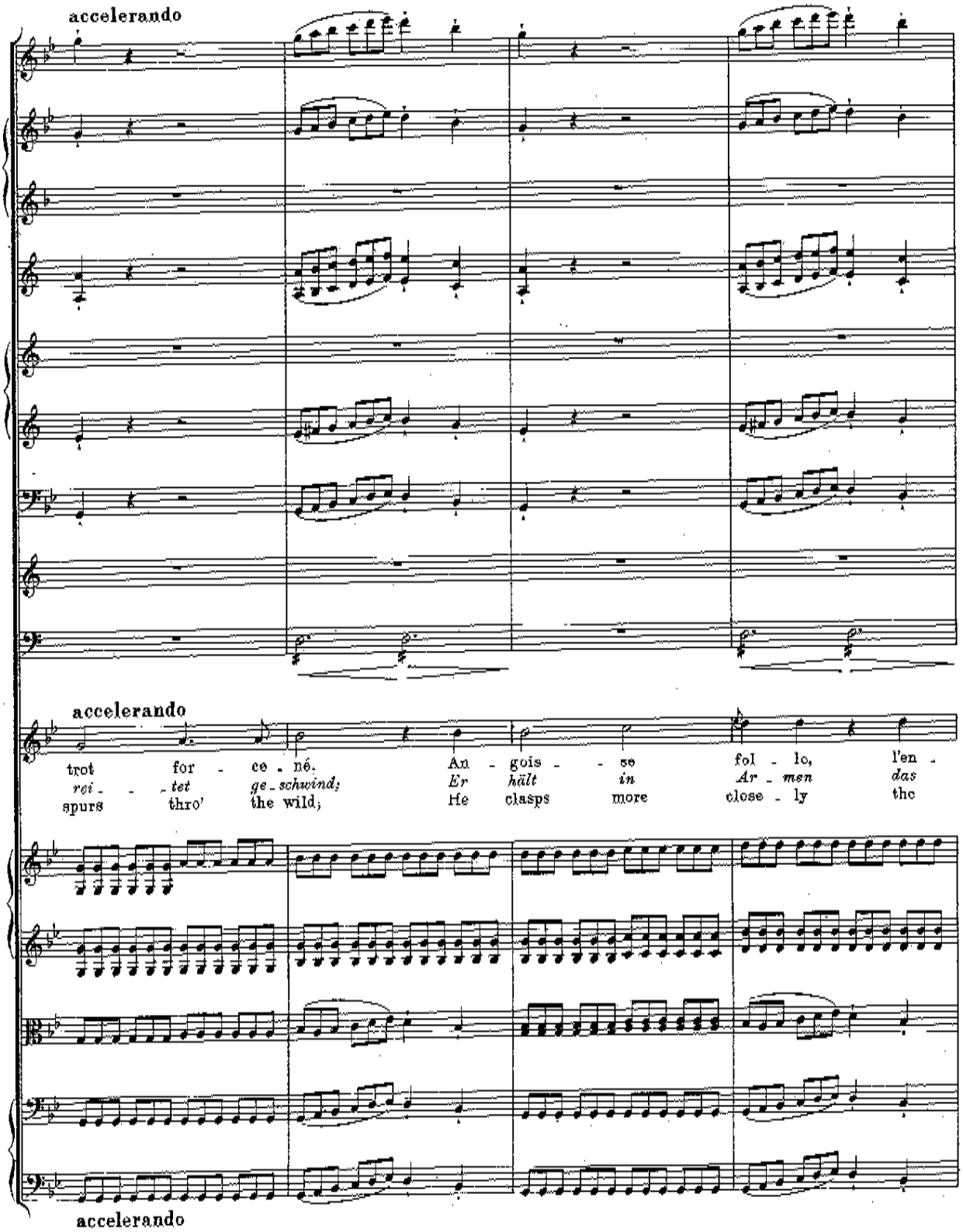

a 2.
Fl.
Ob.
C. ingl.
Cor.
Fag.
Tromb.
Timp.
muta in F. (fa)
muta G (sol) in A (la)
-Mon pè - re, mon pè - re, com - prends mon ef - froi! Vois
„Mein Va - ter, mein Va - ter! und siehst du nicht dort Erl -
My fa - ther, my fa - ther, Oh! see where she stands, The
Vcllo. e C. B.
4
C. ingl.
Fag.
tous ces spec - tres au tour de moi! -Mon fils, mon
kö - nigs Töch - ter am dü - stern Ort! „Mein Sohn, mein
Erl - Kings daughter with wav - ing hands! Oh! son, my
dim.
4

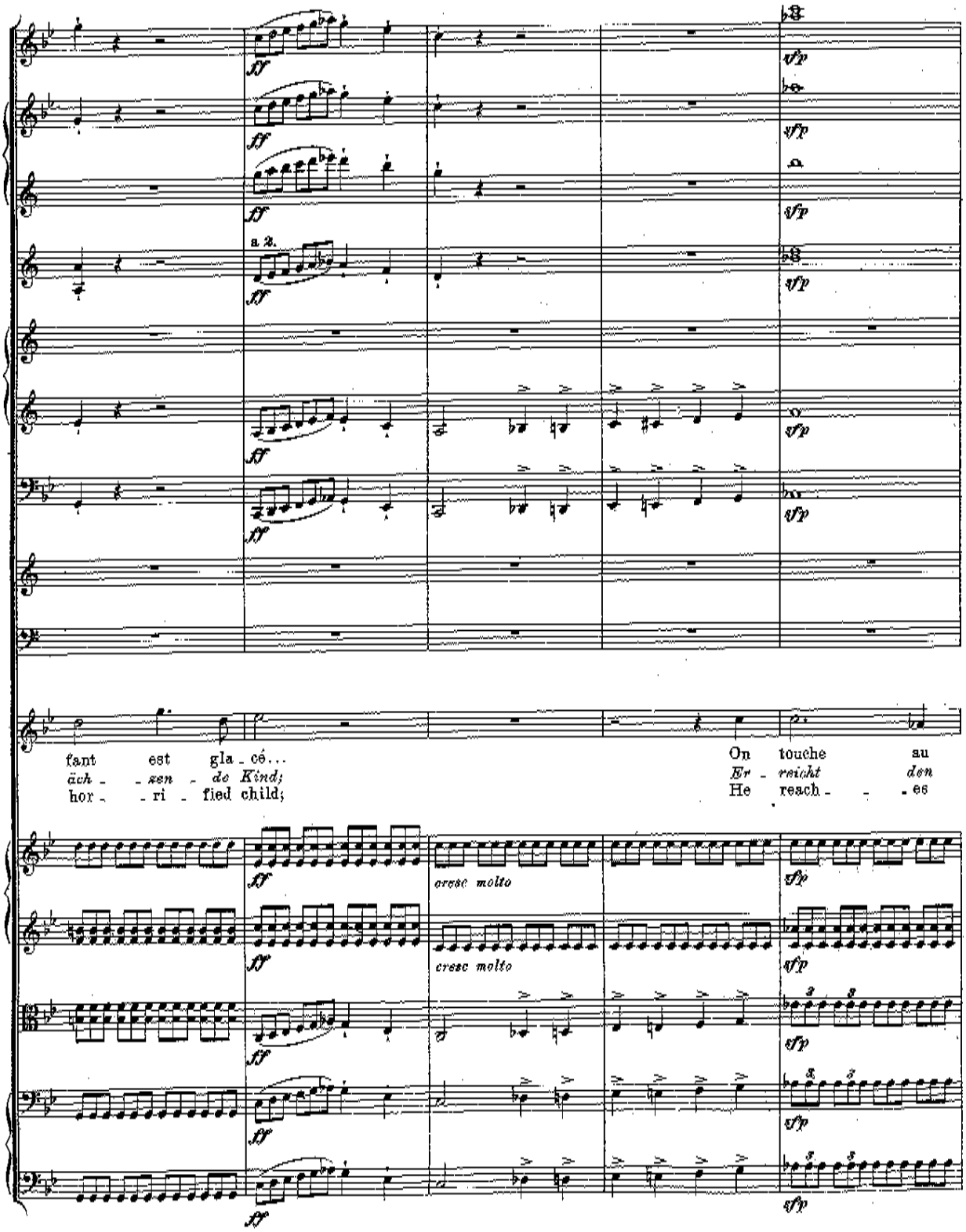

C. ingl.
Fag.
fils, je vois et j'en_tends Le vent a_gi_ter les sau_ _les trem_
Sohn, ich seh' es ge_nau; Es schei_nen die al_ten Wei_ _den so
son, I'll tell thee a_non; The will_ows they wave in the moon_ _ _light
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
Fl.
Ob.
C. ingl.
Clar.
a 2.
Cor.
Fag.
Timp.
a 2.
blants.
grau.
wan.
-Je
„Ich
I

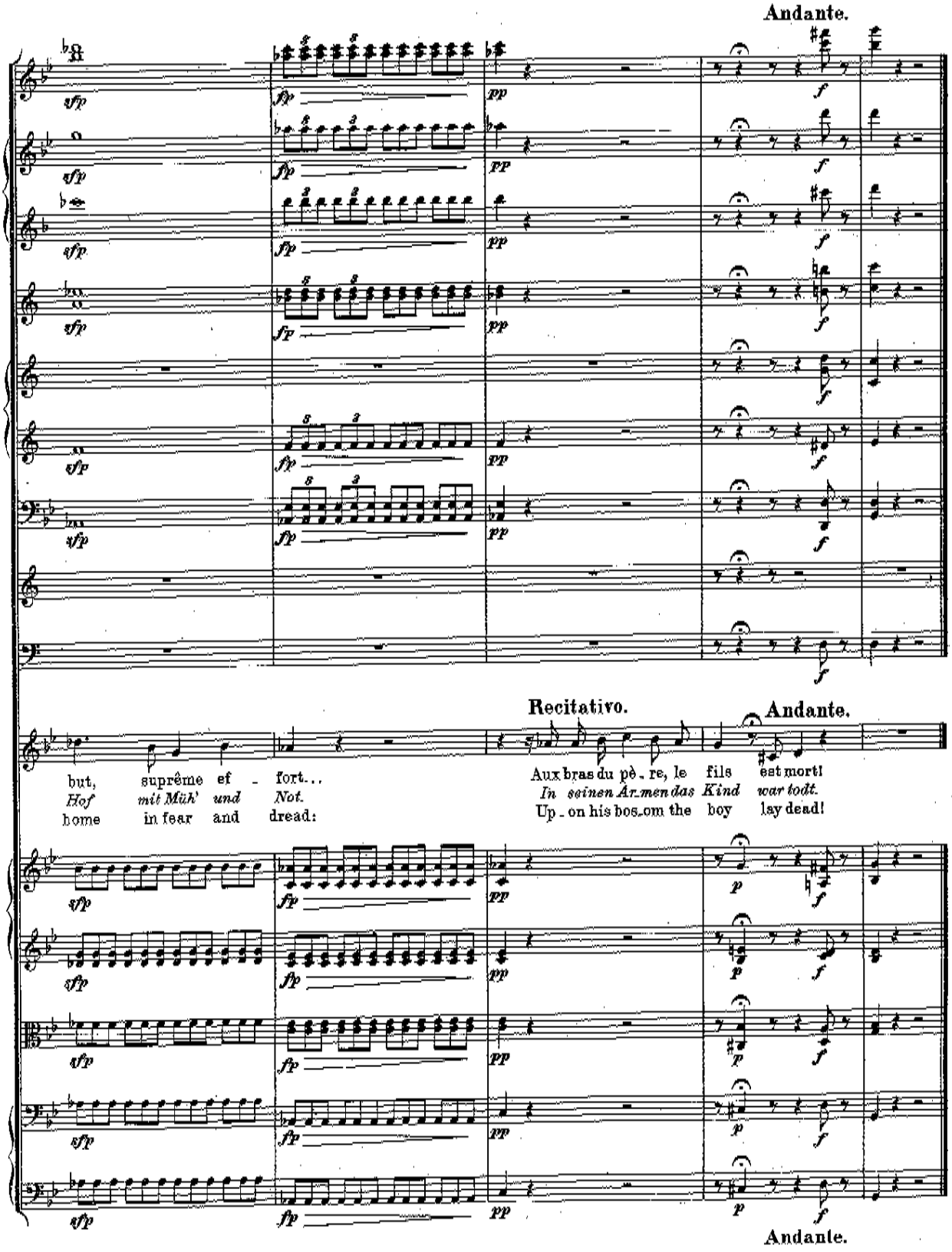

Fl. a 2.
a 2.
Ob.
C.ingl.
Clar.
t'aime, enfant, c'est toi que re-cher-chent mes vœux. En vain tu ré-sis-tes, suis
lie-be dich, mich reizt dei-ne schö-ne Ge-stalt, Und bist du nicht wil-lig, so
love thee! thy bo-dy shall now be my prize; Con-sent, or I'll stif-le thy
ppp
Animato.
Fl.
Ob. cresc. molto
C.ingl.
Clar. cresc. molto
a 2.
Cor.
Fag.
Tromb. in F (fa)
Timp.
Animato.
moi, je le veux! -Mon pè-re, mon pè-re, quel poids, là, sou-
brauch' ich Ge-walt. Mein Va-ter, mein Va-ter! Jetzt faßt er mich
tears and thy cries. Oh fa-ther, oh fa-ther! He seiz-eth my
cresc. molto
ff Animato.


f
a 2.
dain!
arm!
Du Roi des aul - - - nes je sens la
Erl - - - kö - nig hat mir ein Leids ge -
Erl - - - king hath wrought me a dead - - - - ly
sfp


5
a 2
pp
main!...»
tan.«
harm!
Ils vont plus vi - te, d'un
Dem Va - - - - ter grau - sen's, er
The fa - - - - ther shiv - ers, he
f
5


accelerando
accelerando
trot for - ce - né.
roi - - tet ge - schwind;
spurs thro' the wild;
An - gois - - se fol - lo, l'en -
Er hält in Ar - men das
He clasps more close - ly the
accelerando


a 2.
fff
sfp
fant est gla - cé...
äch - - sen - de Kind;
hor - - ri - fied child;
On touche au
Er - reicht den
He reach - - - es
cresc molto


Andante.
Recitativo.
Andante.
but, suprême ef - fort...
Hof mit Müh' und Not.
home in fear and dread:
Aux bras du pè - re, le fils est mort!
In seinen Ar.men das Kind war todt.
Up - on his bos.om the boy lay dead!
Andante.